

RÁMCOVÁ DOHODA O SPOLUPRÁCI

**mezi Evropským hospodářským společenstvím a republikami Kostarika,
Salvador, Guatemala, Honduras, Nikaragua a Panama**

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně,

VLÁDY KOSTARIKY, SALVADORU, GUATEMALY, HONDURASU,
NIKARAGUY A PANAMY,

na straně druhé,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství (dále jen „Společenství“) a republikami Kostarika, Salvador, Guatemala, Honduras, Nikaragua a Panama (dále jen „Střední Amerika“), které se v uplynulých devíti letech upevnilly díky navázání plodného politického dialogu a hospodářské spolupráce, které je nutné upevnit,

PŘIPOMÍNÁJÍCE významný přínos, který mělo pro Střední Ameriku provádění dohody o spolupráci podepsané v Lucemburku dne 12. listopadu 1985 a závěrečných komuniké vydaných na zasedání ministrů mezi Společenstvím a Střední Amerikou,

POTVRZUJÍCE svoji oddanost zásadám Charty Spojených národů, pravidlům mezinárodního práva, demokratickým hodnotám a dodržování lidských práv a zdůrazňující význam usnesení, které přijala Rada a členské státy Společenství dne 28. listopadu 1991 o lidských právech, demokracii a rozvoji,

PODTRHUJÍCE pokrok dosažený v otázce míru a demokracie v zemích Střední Ameriky v rámci procesu dialogu a národního usmíření v této oblasti a rovněž značné úsilí vyvinuté v oblasti lidských práv,

UZNÁVAJÍCE, že rozvoj je základní podmínkou pro upevnění míru a demokracie a základním požadavkem pro rozvoj hospodářských a sociálních práv obyvatelstva Střední Ameriky,

UZNÁVAJÍCE význam, který Společenství přikládá rozvoji obchodní a hospodářské spolupráce s rozvojovými zeměmi, a s ohledem na obecné zásady a usnesení o spolupráci s asijskými a latinskoamerickými rozvojovými zeměmi,

UZNÁVAJÍCE příznivé důsledky procesu modernizace, hospodářských reforem a liberalizace obchodu, které provádějí středoamerické vlády, a potřebu doplnit tyto reformy podporou sociálních práv v nejvíce znevýhodněných oblastech, a přesvědčeny, že spolupráce Společenství tvoří významný prvek při odstraňování nadměrné chudoby zasahující tento region,

VĚDOMY SI významu pomoci Střední Americe při jejím lepším začlenění do světového hospodářství,

PŘESVĚDČENY o významu volného mezinárodního obchodu, zásad mnohostranného systému obchodování, vyšších investic a dodržování práv duševního vlastnictví,

UZNÁVAJÍCE zvláštní význam, který strany přikládají zvýšené ochraně životního prostředí a cílům udržitelného rozvoje,

UZNÁVAJÍCE naléhavou potřebu posílit mezinárodní spolupráci v boji s problémy souvisejícími s drogami,

UZNÁVAJÍCE potřebu upevnit postavení ženy jako základního prvku v rozvojovém procesu,

PODTRHUJÍCE pokrok dosažený systémem integrace Střední Ameriky (Sistema de la Integración Centroamericana (SICA)) vyplývající ze změn v Chartě Organizace států Střední Ameriky (Organización de Estados Centroamericanos (ODECA)) obsažených v protokolu z Tegucigalpy, a s ohledem na skutečnost, že Střední Ameriku tvoří rozvojové země,

PŘESVĚDČENY o potřebě zahájit novou fázi spolupráce mezi oběma regiony v souladu se závěry VIII. ministerské konference v San José a uznávající, že základním cílem dohody je konsolidovat, prohloubit a rozrůznit vztahy mezi oběma stranami,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Niels Helveg PETERSEN,
ministr zahraničních věcí Dánska,
předseda Rady Evropských společenství;
Manuel MARIN,
člen Komise Evropských společenství;

ZA VLÁDU KOSTARICKÉ REPUBLIKY:

Bernd H. NIEHAUS QUESADA,
ministr zahraničí;

ZA VLÁDU SALVADORSKÉ REPUBLIKY:

dr José M. PACAS CASTRO,
ministr zahraničí;

ZA VLÁDU GUATEMALSKÉ REPUBLIKY:

Gonzalo MENENDEZ PARK,

ministr zahraničí;

ZA VLÁDU HONDURASKÉ REPUBLIKY:

Mario CARIAS ZAPATA,

ministr zahraničí;

ZA VLÁDU NIKARAGUJSKÉ REPUBLIKY:

Ernesto LEAL,

ministr zahraničí;

ZA VLÁDU PANAMSKÉ REPUBLIKY:

Julio LINARES,

ministr zahraničí;

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Demokratický základ spolupráce

Vztahy spolupráce mezi Společenstvím a Střední Amerikou a všechna ustanovení této dohody jsou založeny na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které ovlivňuje vnitřní a mezinárodní politiku Společenství a Střední Ameriky a které tvoří základní prvek této dohody.

Článek 2

Posílení spolupráce

Smluvní strany se zavazují posílit a rozrůznit svou spolupráci ve všech oblastech společného zájmu, zejména v hospodářské, finanční, obchodní, sociální, vědeckotechnické oblasti a v oblasti životního prostředí a podporovat posílení a konsolidaci středoamerického systému integrace.

Společenství s ohledem na zvláštní situaci středoamerických zemí jako rozvojových zemí provádí tuto spolupráci způsobem pro tyto země co nejvýhodnějším.

Článek 3

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany se s ohledem na společné zájmy a střednědobé a dlouhodobé hospodářské cíle zavazují rozvíjet mezi sebou co nejširší hospodářskou spolupráci, aniž by předem vyloučily jakoukoli oblast. Cíle spolupráce jsou zejména:

- a) obecně posílit a rozrůznit hospodářské vztahy;
- b) přispívat k trvalému rozvoji hospodářství a zvyšování životní úrovně obou stran s ohledem na ochranu životního prostředí;
- c) povzbuzovat rozvoj obchodu pro rozrůznění a otevření nových trhů a zlepšit přístup na tyto trhy;
- d) podporovat investiční toky a posílit ochranu investic;
- e) povzbuzovat převody technologií a spolupráci mezi hospodářskými subjekty, zejména malými a středními podniky, a to upevňováním vědecké základny a povzbuzováním inovačních schopností stran;
- f) vytvořit podmínky pro zvýšení úrovně zaměstnanosti a zlepšit produktivitu pracovních sil;
- g) povzbuzovat rozvoj venkova a zlepšení životních podmínek ve městech;
- h) podporovat snahy středoamerických zemí při zavádění politik zaměřených na modernizaci a rozvoj zemědělského a průmyslového odvětví;
- i) podporovat středoamerický integrační proces;
- j) vyměňovat si informace o statistických údajích a metodice.

2. Za tímto účelem určí smluvní strany společnou dohodou ve svém zájmu a s ohledem na příslušné pravomoci a možnosti oblasti své hospodářské spolupráce, aniž by předem vyloučily jakoukoli oblast činnosti. Spolupráce se zaměří zejména na následující oblasti:

- a) modernizace výrobních odvětví (průmysl, agroprůmysl, zemědělství, živočišná výroba, rybolov, chov ryb, těžba nerostných surovin, lesnictví);
- b) energetické plánování a účinné využívání energie;
- c) správa a ochrana přírodních zdrojů a životního prostředí;
- d) převod technologií;

- e) věda a technika;
- f) duševní vlastnictví, včetně průmyslového vlastnictví;
- g) normy a kritéria jakosti;
- h) služby, včetně finančních služeb, cestovní ruch, doprava, telekomunikace, telematika a informační technologie;
- i) výměna informací o měnových otázkách a harmonizace makroekonomických politik v zájmu posílení regionální integrace;
- j) technické, zdravotní, rostlinolékařské a veterinární předpisy;
- k) posílení subjektů a agentur pro regionální hospodářskou spolupráci;
- l) regionální rozvoj a začlenění příhraničních oblastí.

3. V zájmu dosažení cílů hospodářské spolupráce se smluvní strany v souladu se svými právními předpisy snaží podporovat mimo jiné tyto činnosti:

- a) technická pomoc, zejména posíláním odborníků, a provádění zvláštních studií ve zmíněných oblastech spolupráce;
- b) zřizování společných podniků (joint ventures), licenčních dohod, převodů technického know-how, subdodávek a dalších činností;
- c) zvýšení kontaktů mezi vedoucími podniků obou smluvních stran, zejména pořádáním konferencí, seminářů, obchodních a průmyslových misí pro rozvoj obchodních a investičních toků, obchodních jednání a všeobecných a odvětvových veletrhů;
- d) společná účast podniků Společenství na veletrzích a výstavách pořádaných v zemích Střední Ameriky a naopak;
- e) technické a vědecké výzkumné projekty a výměny odborníků;
- f) výměna informací z oblastí spolupráce zahrnutých v této dohodě, zejména týkajících se přístupu ke stávajícím nebo budoucím databázím;
- g) vytvoření sítí hospodářských subjektů, zejména v průmyslovém odvětví.

Článek 4

Doložka nejvyšších výhod

Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT).

Článek 5

Rozvoj obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují rozvíjet a rozšířit vzájemný obchod na co nejvyšší možnou úroveň s ohledem na vlastní hospodářskou situaci a poskytnutím nejširších možných výhod.
2. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly na posouzení cest a prostředků umožňujících omezení a odstranění překážek, které brání rozvoji obchodu, zejména netarifních a kvazi tarifních překážek, s ohledem na práci vykonanou v této oblasti mezinárodními organizacemi.
3. Smluvní strany posoudí ve vhodných případech možnost zavedení vzájemných konzultačních postupů.

Článek 6

Způsoby obchodní spolupráce

V zájmu dosažení aktivnější obchodní spolupráce přijmou smluvní strany opatření zaměřená na:

- podporu setkání, výměn a kontaktů podnikatelů obou stran za účelem nalezení zboží vhodného k prodeji na trhu druhé strany,
- usnadnění spolupráce mezi příslušnými celními službami stran, zejména v oblasti odborného vzdělávání, zjednodušení postupů a zjišťování porušování celních předpisů,
- povzbuzení a podporu akcí podněcujících obchod, například seminářů, symposií, veletrhů a obchodních a průmyslových výstav, obchodních misí, návštěv, obchodních týdnů a obdobných činností,
- podporu organizací a podniků, aby prováděly vzájemně prospěšné činnosti,
- vzájemné respektování zájmů druhé strany, pokud jde o přístup na trh se surovinami, polotovary a průmyslovým zbožím, a stabilizace světových komoditních trhů v souladu s cíly schválenými příslušnými mezinárodními organizacemi,
- posuzování cest a prostředků k usnadnění obchodu a odstranění překážek obchodu s ohledem na práci vykonanou v této oblasti mezinárodními organizacemi.

Článek 7

Průmyslová spolupráce

1. Smluvní strany podporují rozšíření a rozrůznění výrobní základny zemí Střední Ameriky v odvětví průmyslu a služeb, zejména se zaměřením na malé a střední podniky a na podporu činností, které jim usnadní přístup ke kapitálovým zdrojům, trhům a vhodným technologiím, a na podporu společných podniků.
2. Za tímto účelem podpoří strany v mezích svých pravomocí projekty a činnosti podporující:
 - konsolidaci a rozšíření sítí vytvořených pro účely spolupráce;
 - širší využívání podpůrných nástrojů Společenství, zejména finančního nástroje „European Community Investment Partners“ (ECIP) a větší využívání finančních institucí středoamerické oblasti;
 - spolupráci mezi vedoucími podniků, zaměřenou na společné podniky, subdodávky, převod technologií, poskytování licencí, užitý výzkum a franšízy.

Článek 8

Investice

1. Smluvní strany se dohodly:
 - podporovat růst vzájemně prospěšných investic v rámci svých pravomocí, předpisů a politik,
 - zlepšovat ovzduší příznivé pro vzájemné investice, zejména hledáním dohody o podpoře a ochraně investic mezi členskými státy Společenství a zeměmi Střední Ameriky.
2. Pro dosažení těchto cílů se smluvní strany rozhodly povzbuzovat akce na podporu a přilákání investic, s cílem vyhledat nové příležitosti a podpořit jejich provádění.

Tyto akce zahrnují:

- a) semináře, výstavy a mise vedoucích podniků;
- b) vzdělávání podnikatelů týkající se vytváření investičních projektů;
- c) technickou pomoc nezbytnou pro společné investice;
- d) akce na základě programu „EC Investment Partners“ (ECIP).

3. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat veřejné, soukromé, státní nebo mnohostranné subjekty včetně regionálních finančních institucí ze Střední Ameriky i ze Společenství.

Článek 9

Spolupráce mezi finančními institucemi

Smluvní strany se snaží podle svých potřeb a v rámci svých příslušných programů a právních předpisů podporovat spolupráci mezi finančními institucemi prostřednictvím:

- výměn informací a zkušeností v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce může mít, mimo jiné, podobu organizování seminářů, konferencí a pracovních konferencí,
- výměn odborníků,
- poskytování technické pomoci,
- výměn informací v oblasti statistiky a metodiky.

Článek 10

Vědeckotechnická spolupráce

1. Smluvní strany se v souladu se společnými zájmy a s cíly svých politik v oblasti vědy zavazují rozvíjet vědeckotechnickou spolupráci zaměřenou zejména na:

- podporu výměn vědeckých pracovníků Společenství a středoamerických zemí,
- vytvoření užších vazeb mezi vědeckými a technickými obcemi, s důrazem na výzkumná střediska obou stran,
- podporu oboustranně výhodného převodu technologií,
- zavedení opatření pro dosažení cílů výzkumných programů významných pro oba regiony,
- posílení výzkumné kapacity středoamerických zemí podporou projektů mezi vědeckými a technickými výzkumnými středisky a pokroku technického a užitého výzkumu,
- vytváření příležitostí pro hospodářskou, průmyslovou a obchodní spolupráci.

2. Pro rozvoj vědeckotechnické spolupráce se smluvní strany dohodly, že společně vymezí oblasti spolupráce, s ohledem na potřeby rozvoje výrobních odvětví Střední Ameriky, aniž by předem vyloučily jakoukoli oblast.

K těmto oblastem patří, zejména:

- rozvoj a řízení vědeckotechnické politiky,
- ochrana a zlepšování životního prostředí, zejména ochrana a obnova deštných pralesů a příhraničních zemědělských oblastí,
- obnovitelné zdroje energie a účinné využívání přírodních zdrojů,
- tropické zemědělství, agroprůmysl a rybolov,
- zdraví, výživa a sociální ochrana obecně, a zejména tropické nemoci,
- oblasti jako bydlení, rozvoj měst, plánování a rozvoj, doprava a komunikace,
- regionální integrace a spolupráce v oblasti vědy a techniky,
- biotechnologie používaná v lékařství a zemědělství,
- taxonomické studie původní flory a fauny, které umožní vypracování biologického rejstříku využitelného v lékařství, zemědělství a jiných oblastech.

3. K dosažení vymezených cílů smluvní strany povzbuzují a podporují opatření, zejména:

- provádění společných vědeckých a technických výzkumných projektů ve výzkumných střediscích a jiných příslušných zařízeních obou stran, veřejných i soukromých,
- vzdělávání vědců ze Střední Ameriky v oblasti výzkumu a rozvoje na odpovídající úrovni, zejména při pořádání seminářů, kurzů a konferencí v evropských střediscích, výměna odborníků a techniků, poskytování stipendií na odborná studia a stáže,
- výměnu vědeckých informací, zejména při společném pořádání seminářů, dílen, pracovních setkání a kongresů, kterých se účastní vědečtí pracovníci nejvyšší úrovně z obou smluvních stran,
- šíření vědeckých a technických informací a poznatků.

Článek 11

Spolupráce v oblasti standardizace

Aniž jsou dotčeny jejich mezinárodní povinnosti, přijmou smluvní strany v rámci svých pravomocí a v souladu se svými právními předpisy opatření k omezení rozdílů v oblasti metrologie, standardizace a ověřování jakosti podporou využívání slučitelných norem a systémů certifikace. K tomuto účelu podporují, zejména:

- navázání kontaktů mezi odborníky za účelem usnadnění výměny informací a studií o metrologii, standardizaci, kontrole, podpoře a ověřování jakosti, a rozvoji technické pomoci v této oblasti,
- podporu výměn a kontaktů mezi specializovanými subjekty a institucemi v těchto oborech,
- provádění opatření zaměřených na vzájemné uznávání systémů a ověřování jakosti,
- pořádání konzultací v odpovídajících oblastech.

Článek 12

Duševní a průmyslové vlastnictví

1. Smluvní strany se zavazují zajistit v souladu se svými právními předpisy a politikami odpovídající a účinnou ochranu práv duševního a průmyslového vlastnictví, včetně zeměpisných označení a označení původu, a v potřebných případech posílit tuto ochranu.
2. Země Střední Ameriky se v mezích svých možností připojí k mezinárodním úmluvám o duševním a průmyslovém vlastnictví.

Článek 13

Spolupráce v oblasti těžby nerostných surovin

Smluvní strany se dohodly, že podpoří spolupráci v oblasti těžby nerostných surovin s ohledem životní prostředí.

Tato spolupráce bude mít především podobu akcí zaměřených na:

- podporu účasti podniků obou stran na vyhledávání, průzkumu, těžbě a uvádění na trh svých nerostných surovin,
- vytváření činností podporujících malé a střední podniky v oblasti těžby nerostných surovin,
- výměnu zkušeností a technologií souvisejících s vyhledáváním ložisek nerostných surovin, jejich průzkumem a těžbou a provádění společného výzkumu za účelem zvýšení příležitostí pro technický rozvoj.

Článek 14

Spolupráce v oblasti energetiky

Smluvní strany uznávají význam energetiky pro hospodářský a sociální rozvoj a jsou připraveny posílit spolupráci, zejména v oblasti energetického plánování, úspor energie a účinného využívání energie, jakož i nových zdrojů energie. Toto posílení rovněž přihlíží k vlivům na životní prostředí.

K dosažení těchto cílů se smluvní strany rozhodly podporovat:

- provádění společných studií a výzkumu,
- hodnocení energeticky využitelného potenciálu náhradních zdrojů energie a využívání energeticky úsporných technologií ve výrobě,
- trvalé kontakty mezi odpovědnými osobami v oblasti energetického plánování,
- provádění programů a projektů v této oblasti.

Článek 15

Spolupráce v oblasti dopravy

S vědomím významu dopravy pro hospodářský rozvoj a posílení obchodu přijmou smluvní strany opatření nezbytná pro zavedení spolupráce pro všechny druhy dopravy.

Spolupráce se zaměří, zejména na:

- výměny informací o příslušných dopravních politikách a tématech společného zájmu,
- programy odborného hospodářského, právního a technického vzdělávání zaměřené na hospodářské subjekty a osoby odpovědné za veřejnou správu,
- pomoc, zejména při provádění programů modernizace infrastruktury.

Článek 16

Spolupráce v oblasti informačních technologií a telekomunikací

1. Smluvní strany uznávají, že informační technologie a telekomunikace mají zásadní význam pro hospodářský a sociální rozvoj a prohlašují, že jsou připraveny podporovat spolupráci v oblastech společného zájmu, zejména v oblasti:

- podpora investic a společných investic,
- standardizace, posuzování shody a ověřování jakosti,
- venkovských a mobilních telefonních systémů, pozemních a satelitních telekomunikací, jako jsou přenosové sítě, satelity, optická vlákna, digitální síť integrovaných služeb (ISDN) a přenos dat,
- elektronika a mikroelektronika,
- informace a automatizace,
- výzkum a vývoj nových informačních technologií a telekomunikací.

2. Tato spolupráce se uskutečňuje především prostřednictvím:

- podpory společných projektů v oblasti výzkumu a rozvoje, zřizování informačních sítí a databank a přístupu do stávajících databank a informačních sítí,
- spolupráce mezi odborníky,
- odborných hodnocení, studií a výměn informací,
- vzdělávání vědeckých a technických pracovníků,
- vymezení a provádění projektů společného zájmu.

Článek 17

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Smluvní strany přispějí v souladu se svými právními předpisy ke spolupráci v oblasti cestovního ruchu v zemích Střední Ameriky pomocí konkrétních opatření včetně:

- výměny informací a průzkumných studií,
- pomoci v oblasti statistiky a zpracování údajů,
- vzdělávání,
- pořádání akcí a účasti na veletrzích propagujících středoamerický region,
- podpory investic a společných investic umožňujících rozvoj cestovního ruchu.

Článek 18

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Smluvní strany prohlašují, že hodlají úzce spolupracovat při ochraně, zachování, zlepšování a úpravě životního prostředí, a zaměří se zejména na znečištění vody, půdy a ovzduší, na erozi, rozšiřování pouští, odlesňování, nadměrné využívání přírodních zdrojů, koncentraci měst a na produktivní zachování lesní a vodní flory a fauny, na její ochranu před nerozumným využíváním a obchodováním s ní, zejména s ohledem na chráněné druhy.

K dosažení těchto cílů se strany snaží uskutečňovat společné akce zaměřené zejména na:

- vytvoření a posílení veřejných a soukromých struktur ochrany životního prostředí ve Střední Americe,
- podporu vzdělávání v oblasti životního prostředí na všech úrovních a šíření informací o problémech a o jejich řešení, aby došlo k posílení veřejného mínění,
- provádění studií a projektů a poskytování technické pomoci,
- organizování jednání, seminářů, pracovních konferencí, konferencí, výměn techniků a úředníků z tohoto oboru,
- výměnu informací a zkušeností,
- výzkum a studie k provádění společných programů a projektů zaměřených na předcházení a kontrolu přírodních katastrof,
- rozvoj a náhradní hospodářské využití chráněných oblastí, s ohledem na zvláštní povahu těchto oblastí.

Článek 19

Spolupráce v oblasti biologické rozmanitosti

Smluvní strany usilují o zahájení spolupráce ve prospěch zachování biologické rozmanitosti. Spolupráce se zakládá na kritériích socioekonomické prospěšnosti, ekologické ochrany a zájmů původního obyvatelstva.

Článek 20

Spolupráce v oblasti rozvoje

Za účelem zvýšení účinnosti spolupráce v níže uvedených oblastech strany usilují o vytvoření víceletého programu.

Strany navíc uznávají, že vůle přispívat k lépe zvládnutému a trvalému rozvoji vyžaduje jednak zaměřit se přednostně na nejchudší skupiny obyvatelstva Střední Ameriky a na úlohu ženy v tomto procesu, a jednak si uvědomit, že problémy životního prostředí jsou úzce spojeny s dynamikou rozvoje.

Spolupráce v této oblasti zahrnuje opatření určená pro boj s největší chudobou, pro zmírnění dopadu programů strukturálních úprav a pro podporu tvorby pracovních příležitostí, přičemž jsou upřednostňována opatření, která mají dopad na restrukturalizaci hospodářství a berou v úvahu makroekonomické a odvětvové problémy a problémy spojené s procesem institucionálního rozvoje.

Je-li to možné, probíhá tato spolupráce v úzké spolupráci s členskými státy.

Článek 21

Spolupráce v zemědělství, lesnictví a rozvoji venkova

Smluvní strany se dohodly na zahájení spolupráce v oblastech zemědělství, lesnictví, agroprůmyslu, zemědělského potravinářství, živočišné výroby a tropických produktů v zájmu zvýšení úrovně rozvoje.

K dosažení těchto cílů se smluvní strany zavazují posoudit v duchu spolupráce a dobré vůle a s ohledem na své právní předpisy tyto otázky:

- možnosti rozvoje obchodu se zemědělskými produkty, produkty lesnictví, agroprůmyslu, tropickými produkty a produkty živočišné výroby,
- opatření z oblastí zdravotnictví, rostlinolékařství, veterinárního lékařství a životního prostředí, aby byly odstraněny případné překážky obchodu.

Obdobně v souladu se zásadami trvalého rozvoje, smluvní strany usilují o podporu spolupráce v oblastech:

- rozvoje zemědělství,
- ochrany a trvalého rozvoje zdrojů: půda, voda, lesy, flora a fauna,
- zemědělského a venkovského životního prostředí,
- vzdělávání lidských zdrojů v oblasti nových zemědělských a lesnických technik a technik živočišné výroby a řízení podniků,

- výměny techniků, výrobců a institucí obou stran a navázání kontaktů mezi nimi pro podporu a usnadnění obchodních transakcí a investic,
- zemědělského výzkumu,
- posílení a propojení databank a statistik v zemědělství, lesnictví a živočišné výrobě.

Článek 22

Spolupráce v oblasti rybolovu

Smluvní strany se rozhodly posílit a rozvíjet spolupráci v oblasti rybolovu, zejména pokud jde o zhodnocení zdrojů, řemeslný rybolov a akvakulturu:

- vypracováním a prováděním zvláštních programů a projektů hospodářské, obchodní, vědecké a technické povahy;
- podporou účasti soukromého sektoru na rozvoji tohoto odvětví.

Článek 23

Spolupráce v oblasti zdravotnictví

Smluvní strany se dohodly na spolupráci při zlepšování veřejného zdraví, zejména nejvíce znevýhodněných skupin obyvatelstva se zaměřením na rizikové skupiny.

Proto usilují o rozvoj společného výzkumu, převodu technologií, výměny zkušeností a technické pomoci, včetně akcí zaměřených na:

- řízení a správu dotčených služeb, zejména primární zdravotní péči,
- rozvoj programů odborného vzdělávání ve zdravotnictví,
- programy a projekty ke zlepšení hygienických podmínek (zejména s ohledem na prevenci endemických chorob a infekcí) a na dobré životní podmínky městských a venkovských oblastí,
- vzdělávání základních zdravotních pracovníků,
- prevenci a léčbu syndromu získaného selhání imunity (AIDS),
- zdravotní péči o matku a dítě a plánované rodičovství,
- prevenci a léčení cholery.

Článek 24

Spolupráce v oblasti sociálního rozvoje

1. Smluvní strany v rámci svých pravomocí a v souladu se svými právními předpisy zahájí širokou spolupráci pro posílení sociálního rozvoje, zejména zlepšením životních podmínek nejchudších skupin obyvatelstva zemí Střední Ameriky.
2. Opatření a akce pro dosažení těchto cílů zahrnují podporu, zejména formou technické pomoci, v následujících oblastech:
 - ochrana dětí,
 - podpora úlohy žen,
 - přeměna šedé ekonomiky na oficiální,
 - vzdělávací a pomocné programy pro mládež ve zvláště obtížných situacích,
 - opatření pro zmírnění sociálního dopadu programů strukturálních úprav, zejména prostřednictvím projektů schopných podporovat tvorbu pracovních příležitostí,
 - správa sociálních služeb,
 - zlepšení podmínek bydlení a hygieny v městských a venkovských oblastech.

Článek 25

Spolupráce v boji proti zneužívání drog

V rámci svých pravomocí se smluvní strany zavazují koordinovat a posílit své úsilí předcházet výrobě, distribuci a nedovolenému užívání drog a omamných a psychotropních látek, omezit a odstranit jejich užívání, s ohledem na práci, kterou v této oblasti vykonávají regionální a mezinárodní subjekty.

Tato spolupráce, která závisí na orgánech příslušných pro uvedenou oblast, zahrnuje zejména:

- projekty zaměřené na vzdělání, výchovu, léčbu, detoxikaci a rehabilitaci drogově závislých osob,
- programy prevence zneužívání nedovolených drog,
- výzkumné programy,
- opatření pro podporu náhradních příležitostí, zejména náhradních plodin,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- výměnu souvisejících informací, včetně opatření týkajících se praní peněz,
- dozor nad obchodem s prvotními a základními chemickými produkty a psychotropními látkami.

Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit svou spolupráci na další oblasti.

Článek 26

Spolupráce v oblasti pomoci uprchlíkům, vysídleným osobám a navrátilcům

Smluvní strany znovu zdůrazňují svou vůli nadále v široké míře spolupracovat při usnadňování opětného začlenění středoamerických uprchlíků, vysídlených osob a navrátilců do produktivního života. Spolupráce se zaměří na:

- podporu přípravy spolupráce v součinnosti se zeměmi, které přijímají uprchlíky, a s mezinárodní konferencí o středoamerických uprchlících (Cirefca);
- provádění konkrétních projektů s partnery, kteří se na tuto oblast zaměřují: Nejvyšší komisař OSN pro uprchlíky, vládní orgány přijímajících zemí a nevládní organizace s uznávanými zkušenostmi z obou regionů.

Článek 27

Spolupráce při upevňování demokratického procesu ve Střední Americe

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat demokratické instituce a demokratický proces ve Střední Americe, zejména s ohledem na organizaci a sledování svobodných a průhledných voleb, upevnění zákonnosti, dodržování lidských práv a účasti veškerého obyvatelstva bez diskriminace v politickém a společenském životě.

Pro dosažení těchto cílů smluvní strany podnikají tyto kroky:

- zavedení a provádění víceletého programu na podporu lidských práv přijatého v Lisabonu v únoru 1992,
- příprava a provádění dalších konkrétních projektů určených na podporu demokratických institucí ve Střední Americe.

Článek 28

Spolupráce v oblasti regionální integrace

Smluvní strany podporují opatření pro rozvoj regionální integrace středoamerických zemí.

Přednostně se zaměří na:

- poskytování technické pomoci v souvislosti s technickými a praktickými hledisky integrace,
- podporu oblastního a meziregionálního obchodu,
- rozvoj regionální spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí,
- posílení regionálních institucí a podporu provádění společných politik a činností,
- podporu rozvoje regionálních komunikací.

Článek 29

Spolupráce v oblasti veřejné správy

Smluvní strany se dohodly na spolupráci v oblasti správy, institucionální organizace, včetně soudní organizace.

K dosažení těchto cílů přijmou opatření zaměřená na podporu výměny informací a vzdělávacích kurzů pro státní, regionální a místní úředníky a zaměstnance a pro zvýšení výkonnosti veřejné správy.

Spolupráce v této oblasti využívá stávající orgány Společenství a států Střední Ameriky.

Článek 30

Spolupráce v oblasti informací, komunikace a kultury

Smluvní strany se dohodly na provádění společných akcí v oblasti informací a komunikace, aby lépe porozuměly povaze a cílům Evropského společenství a Střední Ameriky a aby podpořily členské státy Společenství a země Střední Ameriky při posilování vzájemných kulturních vazeb.

Uvedená opatření mají především podobu:

- odpovídajících výměn informací o otázkách společného zájmu v oblasti kultury a informací,
- podpory kulturních akcí a výměn, zejména na vysokoškolské úrovni,

- přípravných studií a technické pomoci pro zachování kulturního dědictví.

Článek 31

Spolupráce v oblasti vzdělávání

V zájmu zlepšení vzdělávání lidských zdrojů ve Střední Americe posílí smluvní strany svou spolupráci v oblastech společného zájmu, s ohledem na nové technologie v dotčené oblasti.

Tato spolupráce může mít podobu:

- opatření pro zlepšení vzdělávání vedoucích, technických a odborných pracovníků a kvalifikovaných dělníků,
- opatření s významným násobným účinkem, např. vzdělávání školitelů a technických vedoucích pracovníků, kteří již vykonávají odpovědné funkce ve veřejných a soukromých podnicích, ve veřejné správě, ve veřejných službách a ve službách hospodářské správy,
- konkrétní programy výměny odborníků, znalostí a technologií mezi vzdělávacími zařízeními evropských zemí a zemí Střední Ameriky, zejména v technickém, vědeckém a profesním odvětví,
- programy gramotnosti spojené s projekty zdravotního a sociálního rozvoje.

Článek 32

Prostředky pro provádění spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují poskytovat v rámci svých možností a s využitím vlastních postupů, prostředky odpovídající dosažení cílů spolupráce podle této dohody, včetně finančních prostředků. V této souvislosti se bude, kdykoli to bude možné, provádět víceleté plánování a určení priorit s ohledem na potřeby a úroveň rozvoje zemí Střední Ameriky.
2. Pro usnadnění spolupráce podle této dohody země Střední Ameriky poskytnou odborníkům Společenství záruky a vybavení nezbytné k provedení svých úkolů.

Článek 33

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se dohodly zachovat smíšený výbor zřízený dohodou o spolupráci z roku 1985. Smíšený výbor tvoří zástupci Společenství a zemí Střední Ameriky, kterým jsou nápomocni zástupci středoamerických integračních orgánů.
2. Smíšený výbor:
 - dbá na řádné fungování této dohody,
 - koordinuje činnosti, projekty a konkrétní akce týkající se cílů této dohody a navrhuje prostředky nezbytné pro jejich uskutečnění,
 - posuzuje a sleduje vývoj obchodu a spolupráce mezi stranami,
 - podává veškerá doporučení nezbytná pro podporu rozšiřování obchodu a posílení a rozrůznění spolupráce,
 - hledá vhodné prostředky pro předcházení obtíží, které mohou vzniknout v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda.
3. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou. Výbor si určí pravidla pro konání svých zasedání a jejich četnost, místo a předsednictví. Smíšený výbor případně rozhodne o zřízení podvýborů.

Článek 34

Ostatní ujednání

1. Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní, nijak pravomocí členských států Evropské unie provádět dvoustranné činnosti se zeměmi Střední Ameriky v oblasti hospodářské spolupráce, nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci se zeměmi Střední Ameriky.
2. Aniž jsou dotčena ustanovení předchozího odstavce o hospodářské spolupráci, nahrazuje tato dohoda dohody uzavřené mezi členskými státy a zeměmi Střední Ameriky, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

Článek 35

Ustanovení o územní působnosti dohody

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území šesti středoamerických států, které jsou smluvními stranami této dohody.

Článek 36

Přílohy

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 37

Vstup v platnost a prodloužení platnosti mlčky

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel. Uzavírá se na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se automaticky obnovuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran písemně vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Vypovězení dohody jednou ze středoamerických zemí nijak neovlivní platnost dohody pro ostatní smluvní strany.

Článek 38

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 39

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozvinout a zlepšit tuto dohodu s cílem zvýšit a doplnit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Za Radu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

podpis

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

podpis

Por el Gobierno de la República de El Salvador

podpis

Por el Gobierno de la República de Guatemala

podpis

Por el Gobierno de la República de Honduras

podpis

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

podpis

Por el Gobierno de la República de Panamá

podpis

PŘÍLOHA

VÝMĚNA DOPISŮ O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ

Dopis č. 1

Vážený pane,

Byl bych Vám zavázán, pokud potvrdíte následující:

Při podpisu Dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a republikami Kostarika, Salvador, Guatemala, Honduras, Nikaragua a Panama se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem, zejména v případech, kdy by mohl být narušen rozvoj obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem přijal Váš dopis a potvrdit následující:

„Při podpisu Dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a republikami Kostarika, Salvador, Guatemala, Honduras, Nikaragua a Panama se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem, zejména v případech, kdy by mohl být narušen rozvoj obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.“

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

Za Střední Ameriku

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ STŘEDNÍ AMERIKY K ČLÁNKU 8

Země Střední Ameriky prohlašují, že jsou na žádost kteréhokoli členského státu Evropského hospodářského společenství připraveny zahájit rozhovory o uzavření dvoustranných dohod o ochraně a podpoře investic.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K ČLÁNKU 32

Společenství potvrzuje, že hodlá přednostně podpořit projekty regionální povahy, a prohlašuje, že je připraveno tuto spolupráci kvalitativně i kvantitativně posílit. Finanční příspěvky, které budou pro tento účel poskytnuty, budou odpovídat cílům podle této dohody, jakož i značnému nárůstu zdrojů uvedených v obecných zásadách pro spolupráci s rozvojovými zeměmi Asie a Latinské Ameriky v 90. letech. Tyto příspěvky budou tvořit součást rozpočtového přidělu.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ O ZVLÁŠTNÍCH VÝSADÁCH UDĚLENÝCH STŘEDNÍ AMERICE NAŘÍZENÍM RADY (EHS) Č. 3900/91 ZE DNE 16. PROSINCE 1991

Společenství tímto prohlašuje, že je připraveno:

- a) studovat dopad zvláštních výsad udělených v rámci systému všeobecných preferencí na středoamerické země a jiné rozvojové země;
- b) pokračovat v dialogu o této otázce se středoamerickými zeměmi;
- c) pověřit Komisi, aby zhodnotila situaci po uplynutí doby platnosti stanovené pro poskytování dotyčných preferencí (1994), zejména ve světle vývoje podmínek, které byly při poskytování uvedených preferencí vzaty v úvahu.

JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ STŘEDNÍ AMERIKY O ZVLÁŠTNÍCH VÝSADÁCH UDĚLENÝCH STŘEDNÍ AMERICE NAŘÍZENÍM RADY (EHS) Č. 3900/91 ZE DNE 16. PROSINCE 1991

Smluvní strany Střední Ameriky zdůrazňují prvořadý význam, který přikládají preferenčnímu zacházení přiznanému Evropským společenstvím v rámci systému všeobecných preferencí.

Toto zacházení má pro Střední Ameriku zvláštní význam při podpoře mírového procesu, upevňování demokracie a národní obnovy v regionu a rovněž snah

zaměřených na to, aby křehké ekonomiky středoamerických zemí, jejich společnosti a demokratické instituce zůstaly nezasáženy problémy, které souvisí s drogami.